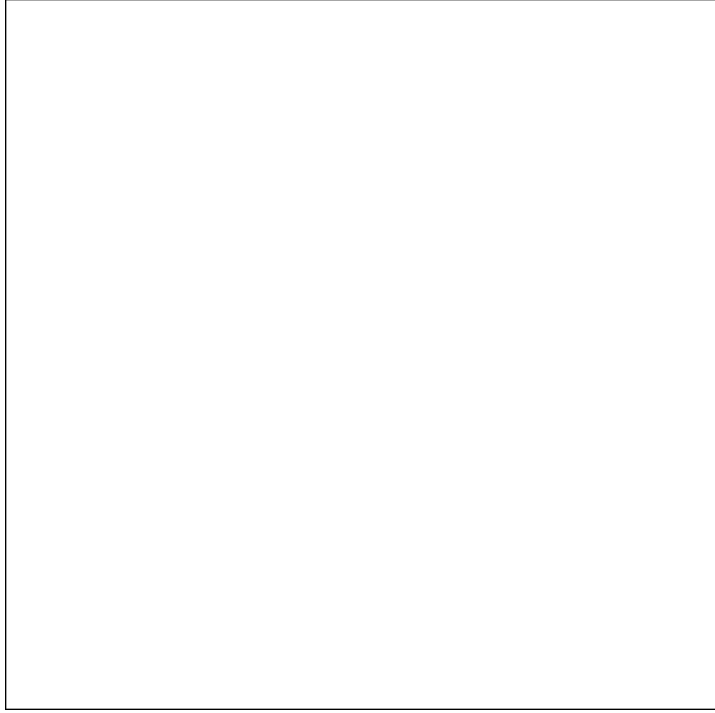




(uten bilder)

✎ Nina Orange  
🔒 Wiehan de Jager  
📧 Laura Pighini  
🗣️ italiensk / nynorsk  
📖 nivå 4



Cosa disse la sorella di Vusi  
Det systema til Vusi sa

# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](https://barneboker.no)



Cosa disse la sorella di Vusi / Det systema til  
Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustrert av: Wiehan de Jager

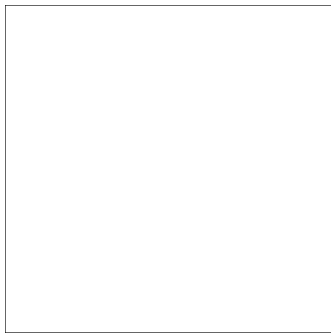
Oversatt av: Laura Pighini (it), Espen Stranger-  
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av  
Barnebøker for Norge ([barneboker.no](https://barneboker.no)), som tilbyr  
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

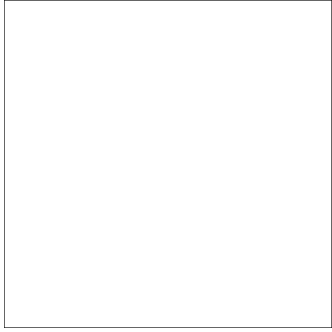
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Una mattina presto, la nonna di Vusi lo chiamò. “Vusi, per favore, porta quest’ uovo ai tuoi genitori. Vogliono cucinare una grandissima torta per il matrimonio di tua sorella.”

...

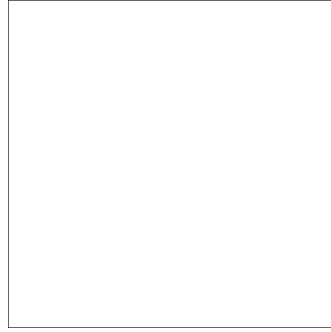
Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”



Nella strada per la casa dei genitori, Vusi incontrò due ragazzi che raccoglievano frutta. Uno dei ragazzi prese l'uovo e lo lanciò contro l'albero. L'uovo si ruppe.

...

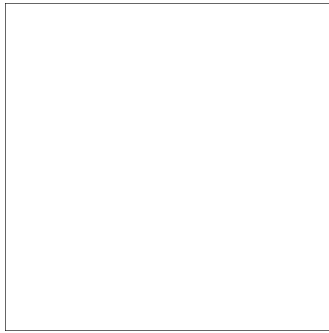
På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka frukt. Ein gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.



La sorella di Vusi rifletté un momento e poi disse: "Vusi, fratello mio, non mi importa dei regali. Non mi importa nemmeno della torta! Siamo tutti qui insieme, io sono felice. Ora indossata i tuoi vestiti belli e festeggiamo questo giorno!" E quello fu ciò che Vusi fece.

...

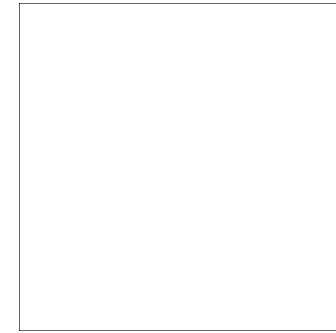
Systera til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kakai! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



“Che cosa hai fatto?” Pianse Vusi. “Quell’uovo era per una torta! la torta era per il matrimonio di mia sorella. Che cosa farà lei ora senza torta di matrimonio?”

...

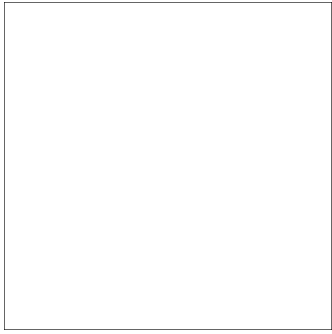
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



“Che cosa faccio ora?” Pianse Vusi. “La mucca che è scappata era il regalo in cambio della paglia che i costruttori mi hanno dato. Me l’hanno data perché hanno rotto il bastone che mi avevano dato i raccoglitori di frutta. I raccoglitori di frutta me l’hanno dato perché hanno rotto l’uovo per la tua torta. Ora non ho l’uovo, la torta o il regalo.”

...

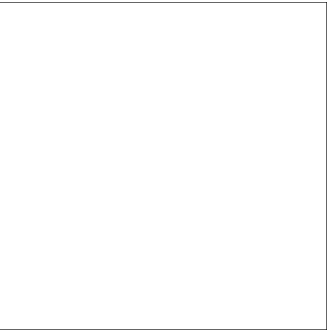
“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”



Ma la mucca scappò di nuovo dal contadino all'ora di cena. E Vusi si perse nel viaggio. Arrivò tardissimo al matrimonio di sua sorella. Gli ospiti stavano già mangiando.

...

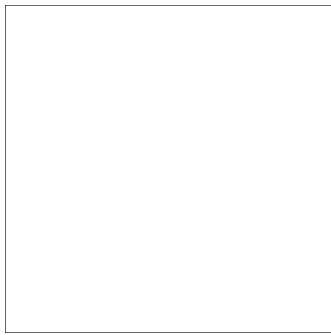
Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til bryllaupet til systers si. Gjestene var allerede i gang med å eta.



I ragazzi si sentirono in colpa per aver stuzzicato Vusi. "Non possiamo aiutarti con la torta, ma prendi questo bastone da passeggio per tua sorella." Disse uno. Vusi continuò per il suo cammino.

...

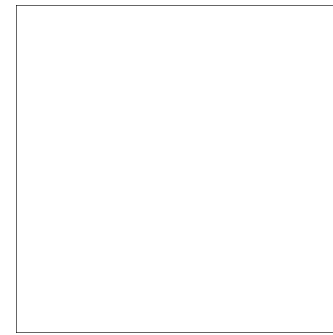
Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjøpp til systerd!", sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.



Per la strada incontrò due uomini che stavano costruendo una casa. “Possiamo usare quel bastone robusto?” chiese uno. Ma il bastone non era abbastanza robusto per costruire e si ruppe.

...

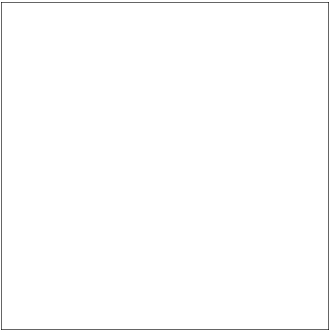
På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



La mucca si sentì in colpa per essere stata ingorda. Il contadino accordò che la mucca sarebbe andata con Vusi come regalo per sua sorella. E così Vusi continuò il suo viaggio.

...

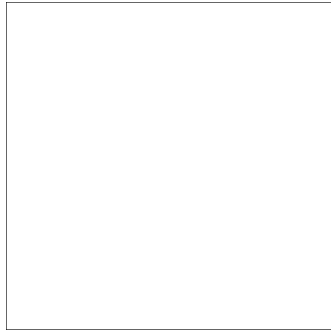
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



“Che cosa avete fatto?” pianse Vusi. “Quel bastone era un regalo per mia sorella. I raccoglitori di frutta me l’hanno dato perché hanno rotto l’uovo per la torta. La torta era per il matrimonio di mia sorella. ora non c’è l’uovo, la torta o il regalo. cosa dirà mia sorella?”

...

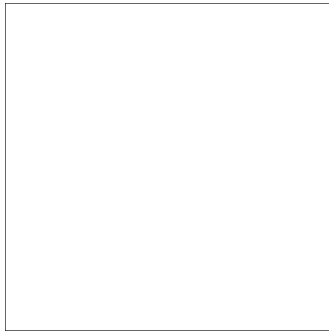
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjøppen var ei gåve til systemer mi. Fruktplukkarane gav meg den kjøppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. kaka var meint for bryllaupet til systemer mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjøper systemer mi til å seia?”



“Che cosa hai fatto!” pianse Vusi. “Quella paglia era un regalo per mia sorella. I costruttori me l’hanno data perché hanno rotto il bastone dei raccoglitori di frutta. I raccoglitori di frutta mi hanno dato il bastone perché hanno rotto l’uovo per la torta di mia sorella. La torta era per il suo matrimonio. Ora non avrà l’uovo, la torta, o il regalo. Che cosa dirà mia sorella?”

...

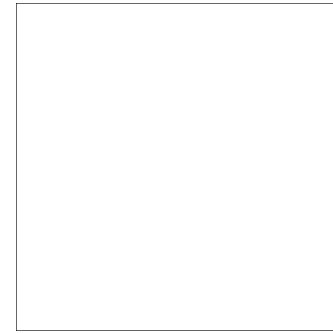
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gåve til systemer mi. Bygningssarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjøppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjøppen fordi dei knuste egget meint for kaka til systemer mi. kaka var meint for bryllaupet til systemer mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjøper systemer mi til å seia?”



I costruttori si sentirono in colpa per aver rotto il bastone. "Non possiamo aiutarti con la torta, ma prendi questa paglia per tua sorella" disse uno. E così Vusi continuò il suo viaggio.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. "Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di", sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



Per la strada, Vusi si imbatté in un contadino e la sua mucca. "Che deliziosa paglia, posso averne un po'?" Chiese la mucca. Ma la paglia era così buona che la mucca la mangiò tutta!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. "For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?" spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!